

**ΟΙ ΙΤΑΛΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ,  
ΤΙΣ ΔΙΑΛΕΚΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΑΙ ΣΕ ΑΛΛΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ**

Πρακτικά της Ημερίδας

«Italoellenica. Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη μετάφραση»

(1η Νοεμβρίου 2019)

**GLI ITALIANISMI NEL NEOGRECO  
E I SUOI DIALETTI E IN ALTRE LINGUE**

Atti del Convegno

“Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione”

(1 novembre 2019)

Επιμέλεια: Matthias Heinz, Domenica Minniti-Γκόνια, Luca Serianni

Τίτλος:

ΟΙ ΙΤΑΛΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΤΙΣ ΔΙΑΛΕΚΤΟΥΣ ΤΗΣ  
ΚΑΙ ΣΕ ΑΛΛΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Πρακτικά της Ημερίδας «Italoellenica. Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη  
μετάφραση»

1η Νοεμβρίου 2019

Curatela: Matthias Heinz, Domenica Minniti Gònias, Luca Serianni

Titolo:

GLI ITALIANISMI NEL NEOGRECO E I SUOI DIALETTI E IN ALTRE  
LINGUE

Atti del Convegno “Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione”

1 novembre 2019

© Copyright

Απαγορεύεται η κατά οποιονδήποτε τρόπο αναπαραγωγή, δημοσίευση ή  
χρησιμοποίηση όλων ή μερών του βιβλίου αυτού, χωρίς την έγγραφη άδεια του  
εκδότη και του συγγραφέα.

ISBN: 978-960-466-268-5



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών  
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

Università Nazionale e Kapodistriasi di Atene

**ΟΙ ΙΤΑΛΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ,  
ΤΙΣ ΔΙΑΛΕΚΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΑΙ ΣΕ ΑΛΛΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ**

Πρακτικά της Ημερίδας  
«Italoellenica. Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη μετάφραση»  
(1η Νοεμβρίου 2019)

**GLI ITALIANISMI NEL NEOGRECO  
E I SUOI DIALETTI E IN ALTRE LINGUE**

Atti del Convegno  
“Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione”  
(1 novembre 2019)

Επιμέλεια Matthias Heinz / Domenica Minniti-Γκόνια / Luca Serianni  
A cura di Matthias Heinz / Domenica Minniti Gònias / Luca Serianni



ΕΚΔΟΣΕΙΣ  
Εθνικού και Καποδιστριακού  
Πανεπιστημίου Αθηνών



Εργαστήριο Γλώσσας, Μετάφρασης και Μελέτης των σχέσεων  
μεταξύ Ιταλικής και Ελληνικής Γλώσσας  
Laboratorio di Lingua, Traduzione e Studio del contatto linguistico italogreco

ΑΘΗΝΑ 2022



## Σημείωμα των Επιμελητών

Την 1η Νοεμβρίου 2019, στο αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ), με την υψηλή αιγίδα της Accademia della Crusca της Φλωρεντίας, πραγματοποιήθηκε το Διεθνές Συνέδριο *Italoellenica. Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη μετάφραση* με θέμα *Οι ιταλικές λέξεις στη Νέα Ελληνική και τις διαλέκτους της και σε άλλες γλώσσες*.

Οι συναντήσεις *Italoellenica* συνίστανται σε ημερίδα που θεσμοθετήθηκε από το Εργαστήριο Γλώσσας, Μετάφρασης και Μελέτης των σχέσεων μεταξύ ιταλικής και ελληνικής γλώσσας (LabItEl) του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, με σκοπό τη μελέτη και τη διάδοση των γλωσσικών και πολιτισμικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδας και Ιταλίας. Η Ημερίδα διοργανώνεται σε διετή βάση και πραγματεύεται θέματα κάθε φορά διαφορετικά, προβλέποντας τη συμμετοχή πανεπιστημίων και άλλων ακαδημαϊκών ιδρυμάτων της Ελλάδας, της Ιταλίας και άλλων Χωρών, με τα οποία το ΕΚΠΑ συνδέεται στο πλαίσιο συνεργασιών ή και βάσει επιστημονικού αντικειμένου. Έτσι, το *Italoellenica 2015* διοργανώθηκε από κοινού με το Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και είχε ως θέμα τις Ιταλικές Σπουδές στην Ελλάδα, ενώ το *Italoellenica 2017* διεξήχθη σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Orientale της Νάπολης και το Πανεπιστήμιο L-Università ta' Malta της Μάλτας και φιλοξένησε πλούσιο πρόγραμμα γύρω από τις σχέσεις της μετάφρασης με τη γλώσσα και με τη λογοτεχνία.

Το 2019, η Ημερίδα ήταν αφιερωμένη στις ιταλικές λέξεις στην κοινή Νέα Ελληνική και τις διαλέκτους της· παράλληλα, φιλοξένησε την Ε΄ Συνάντηση του Osservatorio degli Italianismi nel Mondo (OIM), διεθνούς ερευνητικού ομίλου που υπάγεται στην Ακαδημία της Crusca, στόχος του οποίου είναι η συγκέντρωση των «ιταλισμών»<sup>1</sup> από πολλές γλώσσες σε ειδική ηλεκτρονική πλατφόρμα. Στην

---

<sup>1</sup> Όροι αυτού του τύπου («ιταλισμός», «αγγλισμός», «γαλλικισμός») προκειμένου για λέξεις που προέρχονται από μian άλλη γλώσσα, χαρακτηρίζονται από έλλειψη διαφάνειας και ως εκ τούτου δεν γίνονται γενικά δεκτοί στην ελληνική βιβλιογραφία. Στη θέση τους, προτιμάται ο περιφραστικός τύπος «δάνεια λέξη», «(ιταλικό) λεξικό δάνειο» κοκ. Και στον παρόντα τόμο,

ανάπτυξη της λεξικής βάσης δεδομένων του ΟΙΜ, συμβάλλουν ειδικοί μελετητές με corpora λέξεων που απαντούν σε διάφορες γλώσσες του κόσμου.

Είναι γνωστό ότι η επίδραση της ιταλικής γλώσσας στην Ελληνική υπήρξε διαχρονική, ευρεία και σε βάθος. Έτσι, ύστερα από την προσθήκη της Ελληνικής στις γλώσσες του ομίλου, η οποία έγινε στη Δ΄ Συνάντηση του ΟΙΜ στη Φλωρεντία, τις 4-5 Απριλίου 2018, η διεξαγωγή της επόμενης Συνάντησης στην Αθήνα αποτελούσε ευχής έργο. Στόχος του Εργαστηρίου, που διοργάνωσε την Ημερίδα, ήταν να τονιστεί με κάθε τρόπο η εξαιρετική σημασία που είχε η ελληνική γλώσσα στη διάδοση του ιταλικού λεξιλογίου στη λεκάνη της ανατολικής Μεσογείου και τα Βαλκάνια. Παράλληλα, η Συνάντηση φιλοδοξούσε να προβάλλει νέες πρωτοβουλίες και δράσεις όσον αφορά την έρευνα γύρω από την επαφή μεταξύ ιταλικής και ελληνικής γλώσσας. Άλλωστε, η απόφαση του ΤΠΦ να τιμήσει τον γλωσσολόγο Luca Serianni, ανακηρύσσοντάς τον Επίτιμο Διδάκτορα για την προσφορά του στη σπουδή και διάδοση της ιταλικής γλώσσας, επιβεβαίωσε την ευτυχή επιλογή της Αθήνας για τη διεξαγωγή της Συνάντησης, προσδίδοντας ακόμα περισσότερο ενδιαφέρον και κύρος στην Ημερίδα μας. Η δημοσίευση, ως Επίμετρο σε αυτό τον τόμο, της παρουσίασης του Τιμωμένου και της προσφώνησής του κατά την τελετή απονομής, εννοεί να υπογραμμίσει τη μεγάλη σημασία αυτού του γεγονότος τόσο για τη διάδοση της ιταλικής γλώσσας στην Ελλάδα όσο και για τις ελληνοϊταλικές σχέσεις ευρύτερα.

Το Πρόγραμμα της Ημερίδας προέβλεπε δύο συνεδρίες, εξίσου πλούσιες σε ενδιαφέρουσες ανακοινώσεις: Μια πρώτη, γύρω από τα ιταλικά δάνεια στη Νέα Ελληνική και τις διαλέκτους της, και μια δεύτερη, γύρω από τους «ιταλισμούς» σε διάφορες γλώσσες, στην οποία είχαν κληθεί να συμμετάσχουν με ανακοινώσεις ειδικοί γλωσσολόγοι των ακόλουθων γλωσσών: Αλβανικής, Αραβοσυρολιβανέζικης, Κροατικής, Μαλτέζικης, Ρουμανικής, Σερβικής, Σλοβακικής και Τουρκικής.

Με ιδιαίτερη χαρά δημοσιεύουμε στον παρόντα τόμο Πρακτικών τις παρεμβάσεις όσων ανταποκρίθηκαν τελικά στην πρόσκληση. Ευχαριστούμε θερμά τους συμμετέχοντες στην Ημερίδα, την Ιταλική Πρεσβεία στην Αθήνα για την ευγενική χορηγία στο πλαίσιο του πολιτιστικού της προγράμματος *Tempo Forte*, την Accademia della Crusca που έθεσε την Ημερίδα κάτω από την υψηλή αιγίδα της και το Πανεπιστήμιο που φιλοξένησε την Ημερίδα, τίμησε τον προσκεκλημένο και συμπεριέλαβε τα Πρακτικά στις Εκδόσεις του ΕΚΠΑ.

---

ο όρος «ιταλισμός» παρουσιάζει ενδεχομένως αδιαφάνεια: Αναφέρεται είτε σε λέξη που μία γλώσσα τη δανείζεται από την ιταλική γλώσσα, είτε στο ίδιο το φαινόμενο της μίμησης από την ιταλική γλώσσα. Στο παρόν Σημείωμα ο όρος χρησιμοποιείται με τη χρηστή σημασία, για τον επιπλέον λόγο ότι καλύπτει όλο τον ιταλικό γλωσσικό χώρο, άρα και τις δάνειες λέξεις από τη βενετσιάνικη και τη γενοβέζικη διάλεκτο.

## Nota dei Curatori

Il 1 novembre 2019 nell'anfiteatro "Àlkis Argyriàdis" dell'Università Nazionale e Kapodistriasi di Atene si è tenuto sotto l'alto patrocinio dell'Accademia della Crusca il Convegno Internazionale *Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione* sul tema *Gli italianismi nel neogreco e i suoi dialetti e in altre lingue*.

*Italoellenica* è una giornata di studi istituita dal Laboratorio di Lingua, Traduzione e Studi del contatto linguistico italogreco (LabItEl), afferente al Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dello stesso Ateneo, allo scopo coltivare e al tempo stesso mettere in evidenza le relazioni linguistiche e culturali fra la Grecia e l'Italia; viene organizzata a scadenza biennale e tratta tematiche di volta in volta diverse. Ogni edizione prevede la compartecipazione di università e istituzioni greche, italiane o straniere, le quali siano in un rapporto di collaborazione con l'EKPA; così, l'edizione del 2015 si svolse unitamente al Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana di Salonicco e accolse interventi sugli studi di Italianistica in Grecia, mentre *Italoellenica* 2017 fu organizzato in collaborazione con l'Università Orientale di Napoli e L-Università ta' Malta sulle relazioni fra traduzione, lingua e letteratura.

Per l'edizione del 2019 si è voluto dedicare il Convegno agli italianismi<sup>1</sup> nel neogreco comune e nei suoi dialetti, ospitando al tempo stesso il V Colloquio dell'Osservatorio degli Italianismi nel Mondo (OIM), un progetto collaborativo

---

<sup>1</sup> Si rende necessaria qui una premessa di ordine metodologico: termini di questo tipo («italianismo», «anglicismo», «francesismo») per designare parole che provengono da un'altra lingua, sono caratterizzati da opacità semantica e quindi non ammessi dalla linguistica greca, che preferisce le forme «parola prestata», «prestito (italiano)» ecc. Anche in questo volume, il termine «italianismo» potrebbe risultare opaco, giacché viene usato da Relatori diversi con il significato duplice, sia della parola prestata dall'italiano, che del fenomeno stesso del mimetismo dall'italiano. In generale, il termine viene qui accolto con il significato appunto di «prestito», tantopiù che, per quanto riguarda il greco, esso consente di comprendere anche i venezianismi e i genovesismi.

internazionale curato da Luca Serianni che fa riferimento all'Accademia della Crusca e ha per finalità la raccolta e l'elaborazione di dati sugli italianismi in numerose lingue del mondo attraverso una piattaforma informatica appositamente studiata. Ai lavori di ampliamento del patrimonio lessicale dell'OIM, il cui nucleo risale al *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT), contribuiscono studiosi della lingua con corpora di italianismi provenienti dalle varie lingue del mondo.

Si sa che l'influsso dell'italiano sul neogreco è stato –e lo è ancora, seppure in misura minore– duraturo, vasto e profondo. Dopo la cooptazione del greco, avvenuta durante i lavori del IV Colloquio (Firenze, 4-5 aprile 2018), si è deciso quindi di organizzare il V colloquio dell'OIM ad Atene, al fine di mettere in evidenza la straordinaria portata di questa lingua nella diffusione degli italianismi nel Mediterraneo orientale e nei Balcani; al tempo stesso, si intendeva rendere note nuove iniziative e attività nel campo del contatto linguistico italogreco. D'altro canto, la decisione dell'EKPA di conferire la Laurea honoris causa a Luca Serianni per gli studi di storia linguistica e per l'impegno profusi a favore dell'italiano, ha avvalorato la scelta di Atene per lo svolgimento del Colloquio, conferendo ancora maggiore prestigio e interesse al Convegno.

Il programma della Giornata è consistito in due sezioni, entrambe molto dense di interventi: la prima sugli italianismi nel neogreco e i suoi dialetti e la seconda sugli italianismi nelle lingue del mondo, alla quale erano stati invitati specialisti dell'albanese, arabo siro-libanese, croato, maltese, rumeno, serbo, slovacco e turco.

È con vera soddisfazione che si pubblicano nel presente volume gli interventi degli studiosi che hanno alla fine aderito all'invito. I Curatori ringraziano caldamente i partecipanti al Convegno, l'Ambasciata Italiana in Atene per il sostegno economico erogato nell'ambito del progetto culturale *Tempo Forte*, l'Accademia della Crusca per aver patrocinato l'iniziativa e questo Ateneo per aver ospitato il Convegno e concesso la pubblicazione degli Atti nelle Edizioni dell'EKPA.



## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

---

<b>Σημείωμα των Επιμελητών</b>	5
<b>A' ΕΝΟΤΗΤΑ</b>	13
<b><i>Οι ιταλισμοί στη Νέα Ελληνική και τις διαλέκτους της</i></b>	
Χριστόφορος ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑΚΗΣ, <i>Η γλώσσα και το ύφος του Ερωτόκριτου</i>	14
Emanuele BANFI, <i>L'influsso dello 'spazio linguistico italiano' nel sud-est europeo e in ambiente neogreco: considerazioni storico- e sociolinguistiche</i>	33
Μιχαήλ ΠΑΣΧΑΛΗΣ, <i>Gli italianismi nelle Odi di Andr�as K�lvos</i>	52
Domenica MINNITI-ΓΚΩΝΙΑ, <i>I prestiti italiani nel neogreco: identificazione, classificazione e disposizione lessicografica</i>	53
Ειρήνη ΨΑΡΡΑ, <i>Ιταλισμοί στη διάλεκτο της Καλύμνου</i>	66
Davide BOZZO, <i>I genovesismi nel dialetto di Chios</i>	67
Χρυσούλα ΚΑΡΑΝΤΖΗ, <i>Ιταλικά επιρρήματα στις νεοελληνικές διαλέκτους</i>	98
<b>B' ΕΝΟΤΗΤΑ</b>	117
<b><i>Οι ιταλισμοί στις γλώσσες του κόσμου</i></b>	
Matthias HEINZ, Lucilla PIZZOLI, Luca SERIANNI, <i>OIM: il normario e gli aggiornamenti della piattaforma informatica</i>	118
Yorick GOMEZ GANE, <i>Italianismi e deonomastica: prospettive di studio a partire dall'OIM</i>	130

Blerina SUTA, <i>La migrazione di termini e concetti in poeti bilingue italo-albanesi</i>	145
Dan Octavian CEPRAGA, <i>Italianismi e formazione della lingua letteraria romena moderna</i>	163
Roman SEHNAL, <i>Gli italianismi nella lingua slovacca</i>	178
Albert ABI AAD, <i>Elementi di italiano nell'arabo siro-libanese: assimilazione e derivazioni</i>	189
Giuseppe BRINCAT, <i>Sicilianismi e italianismi di origine greca nel maltese</i>	197
<b>ΕΠΙΜΕΤΡΟ</b>	207
Αναγόρευση του Καθηγητή του Πανεπιστημίου της Ρώμης La Sapienza κυρίου Luca Serianni σε επίτιμο Διδάκτορα του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών	
Domenica MINNITI - ΓΚΩΝΙΑ, <i>Παρουσίαση του Καθηγητή Luca Serianni ως Επίτιμου Διδάκτορα του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών</i>	209
Luca SERIANNI, <i>Η παρουσία της Αρχαίας Ελληνικής στην ιταλική γλώσσα της ποίησης</i>	223

## INDICE

---

<b>Nota dei Curatori</b>	7
<b>I SESSIONE</b>	
<b><i>Gli italianismi nel neogreco e nei suoi dialetti</i></b>	13
Christòforos CHARALAMBÀKIS, <i>H γλώσσα και το ύφος του Ερωτόκριτου</i>	14
Emanuele BANFI, <i>L'influsso dello 'spazio linguistico italiano' nel sud-est europeo e in ambiente neogreco: considerazioni storico- e sociolinguistiche</i>	33
Michail PASCHÀLIS, <i>Gli italianismi nelle Odi di Andrèas Kàlvos</i>	52
Domenica MINNITI GÒNIAS, <i>I prestiti italiani nel neogreco: identificazione, classificazione e disposizione lessicografica</i>	53
Davide BOZZO, <i>I genovesismi nel dialetto di Chios</i>	66
Irene PSARRÀ, <i>Ιταλισμοί στη διάλεκτο της Καλύμνου</i>	67
Chrysoula KARANTZÌ, <i>Ιταλικά επιρρήματα στις νεοελληνικές διαλέκτους</i>	98
<b>II SESSIONE</b>	117
<b><i>Gli italianismi nelle lingue del mondo</i></b>	
Matthias HEINZ, Lucilla PIZZOLI, Luca SERIANNI, <i>Il normario e gli aggiornamenti della piattaforma informatica</i>	118
Yorick GOMEZ GANE, <i>Italianismi e deonomastica: prospettive di studio a partire dall'OIM</i>	130

Blerina SUTA, <i>La migrazione di termini e concetti in poeti bilingui italo-albanesi</i>	145
Dan Octavian CEPRAGA, <i>Italianismi e formazione della lingua letteraria romena moderna</i>	163
Roman SEHNAL, <i>Gli italianismi nella lingua slovacca</i>	178
Albert ABI AAD, <i>Gli italianismi nell'arabo</i>	189
Giuseppe BRINCAT, <i>Sicilianismi e italianismi di origine greca nel maltese</i>	197
<b>EPIMETRO</b>	208
Conferimento della Laurea Honoris Causa del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università Nazionale e Kapodistrias di Atene a Luca Serianni, Professore dell'Università di Roma La Sapienza	
Domenica MINNITI GONIAS, <i>Presentazione di Luca Serianni, Dottore Honoris Causa del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università Nazionale e Kapodistrias di Atene</i>	213
Luca SERIANNI, <i>La presenza del greco classico nella lingua poetica italiana</i>	216

## **LO STUDIO DELL'ITALIANO A CONTATTO CON ALTRE LINGUE: L'OSSERVATORIO DEGLI ITALIANISMI NEL MONDO (OIM)<sup>1</sup>**

---

**Matthias HEINZ**  
**Università di Salzburg**  
matthias.heinz@sbg.ac.at

**Lucilla PIZZOLI**  
**Università di Studi Internazionali - Roma**  
lucilla.pizzoli@unint.eu

**Luca SERIANNI**  
**Università la Sapienza - Roma**  
bandelisco@gmail.com

### **1. OIM: il normario e gli aggiornamenti della piattaforma informatica**

**L'**Osservatorio degli italianismi nel mondo (OIM) è uno dei progetti strategici dell'Accademia della Crusca, concepito all'interno del portale Vivit (una banca dati di materiali dedicati a tutti coloro che sono interessati alla lingua e alla cultura italiana, soprattutto fuori d'Italia), e pensato come punto di riferimento per la raccolta, la verifica e la condivisione degli italianismi diffusi in diverse lingue del mondo. Nella banca dati confluisce il materiale già raccolto per il *Dizionario di italianismi in inglese, francese e tedesco* (DIFIT) diretto da Harro Stammerjohann, oltre ai risultati di altri studi: nella prima fase la ricerca è stata ampliata ad altre tre

---

<sup>1</sup> Il presente lavoro è suddiviso in quattro paragrafi; mentre il testo nella sua interezza è un prodotto collaborativo, la responsabilità redazionale di 1., 2. e di 3., 4. è di Matthias Heinz e Lucilla Pizzoli rispettivamente.

importanti lingue neolatine (spagnolo, catalano e portoghese) alle quali vanno sommate ungherese e polacco, per le quali esistevano già ricerche avanzate.

L'OIM ha una struttura molto diversa da un dizionario o da un repertorio di tipo tradizionale: nasce infatti come osservatorio dinamico, consultabile su piattaforma informatica, e viene arricchito di volta in volta con nuovi dati. La struttura aperta della piattaforma permette di aggiornare facilmente il lemmario con acquisizioni relative ad altre lingue, via via che vengono attivate collaborazioni con altri esperti: in una prossima fase è previsto l'inserimento dei dati per il cinese mandarino, il macedone, il maltese, il neogreco. Si potranno inoltre aggiungere dati sulle varietà di lingue già censite ma presenti in altre aree del mondo (come il portoghese brasiliano, l'inglese e il francese canadese, l'inglese nordamericano, il tedesco di Austria, Svizzera e Alto Adige, le varietà di ispanoamericano, ecc.).

L'obiettivo è di completare il quadro dell'irradiamento dell'italiano nelle altre lingue, raggiungendo per gradi anche le aree più distanti culturalmente e geograficamente dall'Italia, così da documentare il possibile viaggio delle parole italiane e il valore degli scambi interculturali tra diversi paesi. Naturalmente il vantaggio di poter disporre di dati aggiornabili consente di attivare procedure specifiche per il controllo degli stessi dati già inseriti: proprio il confronto con i dati relativi alle altre lingue censite, infatti, potrebbe sollecitare ricerche orientate a correggere i dati provenienti dalle fonti disponibili per ogni lingua. In effetti, come molti studi dimostrano, molti dei problemi di interpretazione dei prestiti derivano dalla difficoltà di rintracciare le direzioni e le modalità del contatto tra le parole, specie nei secoli passati, e dalla diversa organizzazione del materiale lessicografico relativo alle lingue di arrivo; in questo senso, si può ricavare un grande vantaggio dalla condivisione di informazioni su una stessa parola presente in lingue vicine, geograficamente ma anche culturalmente: come è noto, per molti paesi, anche distanti dall'Italia, ha giocato un ruolo fondamentale nell'ingresso di prestiti una lingua di mediazione come il francese o il tedesco, che ha costituito il tramite attraverso il quale far arrivare parole italiane (basti pensare al caso del russo, che ha registrato un numero consistente di italianismi entrati per il tramite del francese; per la precisione, circa la metà del migliaio di termini registrati nel recentissimo Gherbezza 2019). Nel nostro caso, il confronto incrociato delle date di prima attestazione di alcuni italianismi in spagnolo e catalano, per esempio, ha portato ad alcune ipotesi sulla trafila di ingresso del prestito nella lingua ospite e

conseguentemente ha consentito una classificazione più affidabile dell'italianismo come prestito diretto o indiretto<sup>2</sup>.

Oltre che sul piano del contatto per vicinanza territoriale o culturale, questo lavoro di controllo accurato potrà essere condotto anche esaminando le voci da un punto di vista tematico: la constatazione che l'italiano abbia costituito, specie durante il Rinascimento, una sorta di «lingua franca nel campo delle arti», permette di rintracciare «riprese dall'italiano in misura molto maggiore di quanto non documentino i dizionari per lo stesso periodo» (Motolese 2012: 13). Questa constatazione induce a ipotizzare la necessità di una verifica sulla diffusione di alcuni termini adoperati in specifici ambiti professionali, come per l'appunto la trattatistica d'arte: operativamente, se un insieme di parole dell'arte ricorre in modo omogeneo in più lingue vicine, per esempio, si potrebbe controllarne la presenza anche in lingue nelle quali, alla prima ricognizione di tipo lessicografico, il dato non era emerso. Spesso infatti la registrazione di una parola nel lemmario può essere stata sollecitata dalla sua presenza in un testo di rilievo ma può essere sfuggita al censimento lessicografico una parola analoga ma attestata in testi marginali. La ormai diffusa disponibilità, in tantissime lingue, di enormi quantità di testi digitalizzati, organizzati in corpora consultabili elettronicamente, rende oggi la ricerca lessicografica molto più capillare ed estende a testi finora inesplorati la possibilità di rintracciare attestazioni (non solo retrodatazioni, dunque, ma anche verifica della circolazione di parole specifiche).

La piattaforma realizzata per l'OIM in modo così fortemente dinamico permette sia di accogliere i dati provenienti da ricerche già realizzate o in via di elaborazione per nuove lingue, sia di rielaborare ciclicamente i dati già inseriti, tenendo costantemente aggiornato il lemmario sulla base delle ricerche in corso.

Inoltre, va sottolineato che alla banca dati lessicografica sarà affiancata una raccolta bibliografica anch'essa in continuo aggiornamento, che possa dare conto della ingente quantità di lavori pubblicati sull'argomento in diverse sedi nel mondo: una testimonianza del crescente interesse degli studiosi su un tema che intreccia in maniera tangibile le vie del contatto tra diverse culture.

---

<sup>2</sup> La piattaforma OIM documenta vari casi di passaggio dell'italianismo per una lingua di mediazione, come ad es. sp. *artesano*, italianismo indiretto passato per il tramite di cat. *artesa* (proveniente a sua volta da it. *artigiano*) o sp. *bergantín* “veliero a due alberi a vele quadre” < cat. *bergantí* (possibile anche influsso francese) < it. *brigantino*; ringraziamo Yorick Gómez Gane e Gloria Clavería Nadal del gruppo di lavoro spagnolo-catalano per l'indicazione di materiali rilevanti.

## 2. Struttura della piattaforma: la trafila del prestito

Gli italianismi individuati nelle diverse lingue vengono agganciati a una voce di partenza, che può essere una parola italiana esistente, anche arcaica, attestata nella lessicografia italiana di riferimento (GRADIT, Treccani, GDLI, altri dizionari sincronici come Zingarelli, Devoto-Oli, Sabatini-Coletti) oppure una parola dialettale o regionale. Le parole dialettali non andranno confuse con i dialettismi<sup>3</sup>: anche se ormai molti termini provenienti dai dialetti dell'italiano sono entrati stabilmente nel repertorio dell'italiano, questi stessi potrebbero essere state trasmessi ad altre lingue come voci dialettali. Questo giustifica la presenza di varianti di tipo fonomorfológico (per es. il ted. arc. *Losament* < it. sett. *lozamento* “alloggiamento, accampamento”, o il ted. *Orade*, dalla variante veneziana *orada* “orate”; cfr. DIFIT) o anche apparenti incongruenze nella datazione (per es. *pesto* è datato per l'italiano al 1918 (cfr. DELI), mentre viene registrato in inglese dall'OED a partire dal 1848). Vengono registrati a parte anche gli pseudoitalianismi, cioè parole non esistenti in italiano ma che vengono interpretate come italiane dai parlanti della lingua d'arrivo sulla base di assonanze con forme italiane (cfr. per esempio il caso del ted. *picobello* “pulito e ordinato in modo impeccabile”, trattato da Winter-Froemel 2011: 44-45)<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Per la nozione ormai condivisa di dialettismo (termine originariamente dialettale entrato stabilmente nel repertorio dell'italiano grazie al meccanismo del prestito interno), contrapposta a quella di regionalismo (termine di provenienza locale non circolante nell'intero territorio nazionale ma solo in aree circoscritte) cfr. D'Achille 2010, Foresti 2011 e De Blasi 2014.

<sup>4</sup> Gli pseudoitalianismi vanno distinti dai prestiti adattati (che hanno un riscontro di tipo fonomorfológico con le caratteristiche della lingua ospite) e dagli slittamenti semantici, attraverso i quali vengono assegnate a formazioni originariamente italiane nuove valenze. Per es. la parola *generalissima*, entrata in inglese nel 1643, va considerata uno pseudoitalianismo in quanto presenta, per una voce maschile, la marca morfologica del femminile *-a* (che l'inglese non conosce: in questo si esclude la possibilità di un adattamento morfologico alla lingua di arrivo). In italiano l'uso del superlativo *-issimo*, normalmente riservato agli aggettivi, con una base nominale (generale) non appartiene solo all'italiano recente (e alle frequenti formazioni occasionali della lingua pubblicitaria) ma se ne contano attestazioni anche in autori letterari già dal Cinquecento, come dimostra peraltro la circolazione della stessa voce *generalissimo* nell'italiano del XVI sec. (cfr. Serianni 1988: cap. V. 66). Più che l'uso del superlativo, dunque, è la presenza di una marca morfologica inesistente in italiano su quella base (ma parimenti inesistente in inglese) che rende plausibile l'ipotesi che la voce si sia formata su imitazione di strutture avvertite come italiane. A proposito del fenomeno speculare dei “false anglicisms” in italiano e delle questioni terminologiche cfr. Furiassi 2015: 253-277.



Come già accennato, nel repertorio OIM vengono registrati sia i prestiti diretti, cioè trasmessi in modo diretto dall'italiano a un'altra lingua, sia quelli indiretti, per i quali, dunque, deve essere presupposta una o più lingue di mediazione. Per molte lingue questa è addirittura la via privilegiata di ingresso dei prestiti: e questo non vale solamente per lingue parlate in paesi geograficamente o culturalmente distanti dall'Italia (per esempio dei 250 italianismi censiti da Tani 2010 nell'islandese solo un centinaio di termini – inclusi una ventina di nomi propri – derivano direttamente dall'italiano, mentre gli altri hanno per lo più mediazione danese, tedesca o olandese), o per lingue fortemente influenzate da varietà in contatto con l'italiano per ragioni storiche (per il caso del saho, per il quale si ipotizza, anche se non sistematicamente, una trafila italiano > tigrino > saho, cfr. Banti-Vergari 2008), ma anche per paesi confinanti come la Slovenia (cfr. Ožbot 2008: 159-60; moltissimi prestiti di ambito specialistico sono arrivati in sloveno dall'italiano tramite del tedesco), o comunque molto vicini come la Serbia (cfr. Samardžić 2008: 645-46; in serbo i prestiti indiretti arrivano dal tedesco o dal francese).

La classificazione del prestito indiretto, come è noto, non è affatto semplice, perché spesso manca la possibilità di ricostruire i passaggi intermedi e anche le forme in cui si presentano i prestiti adattati non possono essere ricondotte in modo univoco a una lingua tramite o a uno dei dialetti<sup>5</sup>: per esempio, per lo sloveno «*žoga* (“palla”) si potrebbe supporre una base vicina al veneto *zogo*, *ziogo* (“gioco”), *zoga* “giocare” oppure al friulano *zúc* “gioco”, *zuiâ*, *zuâ* “giocare”» (Ožbot 2008: 159).

Per questo motivo nella piattaforma OIM è stata individuata una categoria – provvisoria finché non si arriva all'attribuzione definitiva di tali casi – in cui vengono raccolti i prestiti indiretti di cui però non è specificabile con certezza la lingua di mediazione. Per la stessa difficoltà di attribuzione delle voci è stata creata la categoria del prestito incerto, da usare per etichettare, prudenzialmente, tutti quei prestiti di cui non è chiara la provenienza. Spesso in questi casi le fonti presentano indicazioni dubbie oppure discordanti: il dubbio però potrà essere formulato anche dallo stesso rilevatore, che potrà notare l'inadeguatezza della spiegazione presentata nella bibliografia disponibile (naturalmente ogni rilievo andrà motivato e documentato). La discussione potrà riguardare diverse possibilità: per esempio si potrà trattare di prestiti per i quali non è certo se l'origine sia italiana o autoctona (caso particolarmente

---

<sup>5</sup> Per la distinzione tra prestiti diretti e indiretti cfr. Serianni 2008: 22-25, che sottolinea contestualmente la difficoltà, specie per le lingue morfologicamente affini all'italiano, di riconoscere la lingua di mediazione (quando non si possa addirittura ipotizzare una comune origine latina).

frequente per le lingue romanze: per es. fr. *contre-danse*; cfr. DIFIT), se piuttosto la parola non derivi direttamente dal latino (per es. ted. *Generalissimus*; cfr. DIFIT), dall'italiano o da un dialetto dell'italiano (per i casi di prestiti dal siciliano per il maltese cfr. Brincat 2004), se l'ingresso nella lingua ospite sia stato determinato da un contatto diretto con l'italiano (prestito diretto) oppure tramite la mediazione di una o più lingue (prestito indiretto: per es. la parola *humanista*, entrata in catalano nel 1647, potrebbe essere un prestito diretto, ma potrebbe anche essere stato mediato dal francese, dove la parola è attestata dal 1539, o dal castigliano, dove si registra *humanista* dal 1613: cfr. Gomez Gane 2012; stessa cosa per l'ingl. *disembark* < fr. o it. o sp.; cfr. DIFIT).

In altri casi il dubbio investe molteplici varianti: si potrebbe non sapere se l'italianismo derivi direttamente dall'italiano oppure da un'altra parola della stessa lingua (o cosiddetti prestiti di secondo grado, cioè le forme derivate e composte originate da nomi italiani) oppure da un'altra lingua di mediazione (es. fr. *calfat* > it. *calafato* o < ar. o fr. *calfater*: cfr. DIFIT). Solitamente si tratta di parole per cui non è certa l'origine italiana: l'alternativa dunque sarà tra it. e un'altra lingua di mediazione (es. fr. *trinquet* < it. o sp.: cfr. DIFIT).

Come nota Stammerjohann, «non sempre l'origine italiana è sicura o è l'unica; invece che dall'italiano un prestito può essere entrato in una lingua dal latino o da un'altra lingua, specialmente romanza; sono di origine multipla molti prestiti in romeno» (Stammerjohann 2010 con rimando a D'Achille 2008). Il discorso vale a maggior ragione per il caso di internazionalismi, diffusi a volte con il concorso di più lingue<sup>6</sup>.

### 3. Informazioni sugli italianismi

Oltre alle informazioni sulla trafila del prestito, nella piattaforma OIM si offrono informazioni di tipo morfologico (forma grafica, pronuncia, struttura monorematica o polirematica, livello di adattamento, categoria grammaticale, genere e numero) e semantico: interessanti valutazioni possono essere fatte, per esempio, analizzando i

---

<sup>6</sup> Alcuni problemi, lasciati aperti dai dizionari, possono essere risolti tramite una valutazione del referente descritto. Come già rilevato in altra sede (cfr. Pizzoli 2017: 179 n.), la parola georgiana *futurismo* (che il dizionario delle parole straniere, *ucxo siṭqvata leksiṭoni*, a cura di M. Chabashvili, Tbilisi 1989, assegna al latino) è stato giustamente ricondotto all'italiano da Manana Topadze, informatrice per il georgiano.

deonomastici tratti da antroponimi, toponimi o marchionimi, di particolare rilievo dal punto di vista culturale. Ancora per il russo, Gherbezza 2019: 26-27 registra numerosi termini passati dal nome proprio al nome comune già prima del loro arrivo, come *страдивари* {stradivari} “violin”, *ферми* {fermi} “unità di misura della fisica nucleare”, *канталупа* {kantalupa} “varietà di melone”, *капри* {kapri} “pantaloni a tre quarti”, *мартини* {martini} “vermouth” e *пластилин* {plastilin} “materiale in pasta per modellare”. Di particolare interesse il caso di *болонья* {bolon’ja}, «l’unico vero deonomastico risalente a un toponimo italiano [...]: questa curiosa coniazione lessicale indica un particolare tipo di impermeabile di fibre sintetiche che fu molto popolare in Unione Sovietica negli anni Sessanta; si tratta per certo di un’innovazione autonoma e del tutto arbitraria del russo, sollecitata dal nome del capoluogo emiliano che campeggiava quale luogo di produzione sull’etichetta interna delle prime partite di questo tipo di impermeabile importate in Unione Sovietica»<sup>7</sup>.

Attraverso i dati raccolti in OIM si potranno, dunque, analizzare le diverse tipologie di prestiti (pseudoitalianismi, deonomastici, calchi), per confrontare le specificità dell’apporto dell’italiano in ogni area. A questo proposito, offrono interessanti spunti le forme risemantizzate, come il caso appena citato di *bologna*. La presenza di un significato innovativo rispetto all’italiano viene valorizzata tramite un’apposita casella, che consentirà di fare ricerche nel lemmario individuando tutti i termini che presentano questa caratteristica, di grande interesse per lo studio della diffusione e radicamento delle parole di origine italiana.

---

<sup>7</sup> Gherbezza rimanda a questo proposito al lavoro di Liudmila Pletneva («L’assimilazione di vocaboli di origine italiana nel russo moderno», *Acme. Annali della Facoltà di lettere e Filosofia dell’università degli studi di Milano*, XXV, 1972, 75-96, p. 94). La stessa accezione per *bologna* ‘impermeabile’ è registrata in georgiano nel 1989, dove diventa desueta nel 2005 (i dati provengono ancora dalla ricerca di Manana Topadze, che li recupera dal già citato dizionario delle parole straniere (ivi). Da notare invece che in altre lingue il toponimo *bologna* indica, più prevedibilmente, un tipo di salsiccia: così, per esempio, nell’inglese statunitense (anche nelle varianti *baloney* or *boloney*: cfr. AHD), nel coreano (probabilmente per tramite dell’inglese: i dati sono stati estratti dal *Wiktionary* da Antonetta L. Bruno, che ha raccolto prime informazioni per gli italianismi in coreano), e del finlandese, dove è attestato, ai primi del Novecento, una *bolognamakkara*, ovvero “salsiccia di Bologna” (i dati, presentati da Delfina Sessa, sono registrati in De Anna-Maass 1998).

#### 4. Una struttura pensata su più livelli di analisi

Quando possibile, di ogni voce viene registrato l'ambito semantico al quale il termine si riferisce, selezionando il dominio di riferimento da una lista chiusa (elaborata sulla base delle più comuni classificazioni lessicografiche: si va dai linguaggi settoriali utilizzati in diversi ambiti professionali, come il diritto, la medicina, la scienza geologica, la vulcanologia, fino agli ambiti della enogastronomia, lessico delle emozioni, del trasporto e dei viaggi, dell'ambiente urbano, della stampa e tipografia ecc.).

A un ulteriore livello di approfondimento si colloca infine la marcatura di tipo diacronico, diafasico e diatopico. La circolazione in un arco limitato di tempo viene registrata ricorrendo a una schedatura ripartita su tre livelli (non più in uso, parola con scarsissima circolazione, neologismo). A queste categorie vanno ricondotte, quindi, le diverse sfumature normalmente individuate dai lessicografi: la classificazione potrà essere utilmente perfezionata da ricerche specifiche, eventualmente condotte con controllo su corpora ampi, che però ancora non sono sempre disponibili per tutte le lingue. Per quanto riguarda la variazione diafasica, la piattaforma consente di registrare diverse sfumature d'uso (dal volgare, al popolare, al familiare, all'altamente formale, fino agli usi gergali, ironici e scherzosi, spregiativi; esemplificando ancora dal russo, si rileva per esempio che «le voci gergali *allora* {allora} e *bratello* {bratello} [“fratello”] vengono usate, nell'ordine, in funzione scherzosa o ironica per indicare una persona di origine italiana e come appellativo per rivolgersi a una persona di sesso maschile; nel gergo della malavita *bratello* può indicare inoltre colui che appartiene a un gruppo criminale» (Gherbezza 2019: 35)<sup>8</sup>. Da considerare come particolarmente rilevante la limitazione della circolazione delle voci in aree ristrette territorialmente: il dialetto può determinare sia la restrizione della voce in partenza (come i casi già citati di italianismi derivati da dialetti), sia, in modo altrettanto significativo, come limitazione della zona di diffusione della voce esaminata. Particolare attenzione andrà condotta, in questo senso, alla registrazione delle voci italiane diffuse in varietà di lingue parlate in zone diverse del mondo, almeno secondo le zone più significative, come i casi già ricordati del francese (belga, canadese, maghrebino, africano, svizzero), dell'inglese (australiano, canadese, statunitense), del portoghese (brasiliiano), dello spagnolo (almeno quello rioplatense, messicano, cubano, colombiano e venezuelano, boliviano, cileno, equadoregno e peruviano), del tedesco (austriaco, altoatesino, svizzero, di Germania). Gli studi dimostrano infatti che gli italianismi variano in base alla zona di

---

<sup>8</sup> Per il caso analogo di *μπρατέλο* in un gergo del neogreco si v. Minniti Gónias 2018: 293.

penetrazione, per evidenti ragioni di tipo storico-culturale: non è possibile dunque considerare gli italianismi entrati in aree linguistiche specifiche semplici sottoinsiemi di quelli entrati in un'altra zona, anche contigua (per esempio, non è detto che gli italianismi presenti nel tedesco austriaco circolino anche nel tedesco di Germania, né viceversa). Il sistema consentirà allora di individuare il blocco di italianismi comune a ciascuna di queste varietà, costituito dagli italianismi che hanno una reale circolazione in tutte le aree nelle quali si parla una certa lingua, al quale si affianca poi il blocco degli italianismi specifici, che varia da zona a zona. Solo così sarà possibile anche quantificare, senza sovrapposizioni, il loro numero.

Come si può ricavare da questa sintesi, la piattaforma OIM è uno strumento complesso e particolarmente ambizioso, che è stato possibile mettere a segno grazie al costante confronto tra i ricercatori coinvolti in questa lunga e proficua prima fase di test e alla competenza della società informatica alla quale l'Accademia della Crusca ha affidato lo sviluppo della piattaforma<sup>9</sup>.

Intendiamo procedere, per piccoli e grandi passi, con il supporto degli specialisti che finora ci hanno garantito un'assistenza entusiastica e preziosissima, per migliorare il sistema di rilevamento e di visualizzazione di questo enorme patrimonio di dati: crediamo infatti che solo un lavoro di squadra così graduato e frutto di continui riassetamenti possa garantire alla banca dati una sua consistenza e consentire di

---

<sup>9</sup> Vogliamo ricordare con riconoscenza i colleghi che stanno collaborando con noi per il catalano (Gloria Clavería Nadal, Yorick Gomez Gane e Carolina Julià Luna), per il francese, anche nella varietà canadese (Monica Barsi, Cristina Brancaglioni, Monika Messner, Franco Pierno, Gloria Rignanese), per il polacco (Elżbieta Jamrozik, Roman Sosnowski), per il portoghese (Gianluca Miraglia), per lo spagnolo (Gloria Clavería, Carolina Julià Luna, Sara Rodríguez Bonal, Paolo Silvestri), per il tedesco (Patricia Bagari, Kathrin Gärtig, Maria Lieber, Monika Messner, Gesine Seymer), per l'ungherese (Zsuzsanna Fábíán). Tra le lingue di prossimo inserimento, per le quali è stato avviato un confronto prezioso, vanno citate il cinese mandarino (Clara Bulfoni, Letizia Vallini, Lin Yang), il macedone (Ruska Ivanovska-Naskova, Aleksandra Saržoska), il maltese (Joseph Brincat), il neogreco (Domenica Minniti Gònias). Per la consulenza informatica, in costante dialogo con Marco Biffi, sta lavorando la Progettinrete srl, con il coordinamento di Giovanni Salucci, Maurizio Rago, Irene Fabbri, Andrea Novi e Maria Domitilla Baccari. I colloqui OIM, svolti grazie alla collaborazione dell'Accademia della Crusca e alle Università di Salisburgo e Cosenza, oltre all'Università di Atene che ha ospitato l'incontro nel novembre 2019, nel quale è stato presentato questo contributo, si sono svolti a settembre 2017 (Firenze), giugno 2018 (Salisburgo), novembre 2018 (Cosenza), aprile 2019 (Firenze).

offrire alla comunità degli studiosi uno strumento nuovo, che permetterà anche di svilupparsi in nuove e sempre più appassionanti direzioni<sup>10</sup>.

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Banti G., Vergari M. (2008): «Italianismi lessicali in saho», *Ethnorêma. Lingue, popoli e culture*, 4, 67-93 (disponibile online: [http://www.ethnorema.it/pdf/numero 204/05/20](http://www.ethnorema.it/pdf/numero%204/05/20)).
- Brincat G. (2004): *Malta. Una storia linguistica*. Genova: Le Mani.
- D'Achille P. (2010): «Dialettismi», *Enciclopedia dell'italiano*, dir. da R. Simone et al., Roma: Istituto della Enciclopedia Treccani (disponibile online: [http://www.treccani.it/enciclopedia/dialettismi\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/dialettismi_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)).
- De Anna L. G., Maass M. (1998): «Un'indagine preliminare sui primi italianismi gastronomici nel finlandese (1893-1915)», *AnDante*. Oulu: Società Dante Alighieri, pp. 11-17.
- De Blasi N. (2014): *Geografia e storia dell'italiano regionale*. Bologna: il Mulino.
- Dizionario di italianismi in francese, inglese e tedesco*, a cura di H. Stammerjohann. Firenze: Accademia della Crusca. (DIFIT)
- Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* (1999), seconda ed. a cura di M. Cortelazzo e M. A. Cortelazzo. Bologna: Zanichelli. (DELI)
- Foresti F. (2011): «Regionalismi», *Enciclopedia dell'italiano*, dir. da R. Simone et al. Roma: Istituto della Enciclopedia Treccani (disponibile online: [http://www.treccani.it/enciclopedia/regionalismi\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/regionalismi(Enciclopedia-dell'Italiano)/)).
- Furiassi C. (2015): «False borrowings and false Anglicisms: Issues in terminology», in C. Furiassi – H. Gottlieb (a cura di): *Pseudo-English: false Anglicisms in Italian*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 253-277.
- Grande dizionario della lingua italiana* (1961-2002), fondato da S. Battaglia. Torino: Utet. (GDLI)
- Gherbezza E. (2019): *Dizionario di italianismi in russo*. Milano: Centro Ambrosiano.

---

<sup>10</sup> Un'ipotesi è quella di mappare la distribuzione e la dinamica areale degli italianismi in una carta interattiva basata sui lemmi della banca dati: cfr. Heinz 2017: 34s. Su altri possibili sviluppi futuri della piattaforma, e in particolare sulle innovazioni rappresentate dalla ricerca su corpora, una prima riflessione si legge in Pizzoli 2017.

- Gomez Gane Y. (2012): *Gli italianismi nel catalano. Dizionario storico-etimologico*. Roma: Aracne.
- Grande Dizionario italiano dell'uso* (2007), ideato e diretto da T. De Mauro, I-VI+Cd-rom. Torino: Utet, 1999 (2<sup>a</sup> ed., I-VIII, Torino, Utet). (GRADIT)
- Heinz M. (2017) (a cura di): *Osservatorio degli italianismi nel mondo: punti di partenza e nuovi orizzonti. Atti dell'incontro (Firenze, 20 giugno 2014)*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana* (2003): Milano: Rizzoli Larousse, (disponibile online: [https://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)). (Sabatini-Coletti)
- Lo Zingarelli 2020. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Minniti Gónias D. (2018): *Italoellenica A'. Μελέτες για τον λεξικό δανεισμό*. Αθήνα: Γρηγόρη.
- Motolese M. (2012): *Italiano lingua delle arti. Un'avventura europea (1250-1650)*. Bologna: il Mulino.
- Nuovo Devoto-Oli (2020): *Il vocabolario dell'italiano contemporaneo*. Milano: Mondadori Education, 2019. (Devoto-Oli)
- Oxford English Dictionary*, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Oxford: Clarendon Press, 1989 (2 ed.); edizione online (<https://www.oed.com/>). (OED)
- Ožbot M. (2008): «Alcuni cenni sugli italianismi in sloveno», *Linguistica*, 58, 159-166.
- Pizzoli L. (2017): «Per un dizionario degli italianismi nel mondo: rilancio di un progetto». In S. Lubello (a cura di): *Testi e linguaggi*, I, pp. 171-182.
- Samardžić M. (2008): «Nuovi italianismi in serbo», Cresti E. (a cura di): in *Prospettive nello studio del lessico italiano. Atti del IX Congresso SILFI (Firenze, 14-17 giugno 2006)*, Vol. 2. Firenze: Firenze University Press, pp. 645-649.
- Serianni L. (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: Utet.
- Serianni L. (2008): «Gli italianismi nelle altre lingue romanze: prime riflessioni», in *Italianismi e percorsi dell'italiano nelle lingue latine. Atti del Convegno (Treviso, 28 settembre 2007)*. Treviso – Paris: Fondazione Cassamarca-Unione Latina, pp. 19-41.
- Stammerjohann H. (2010): *Italianismi*, in *Enciclopedia dell'italiano*, dir. da R. Simone et al. Roma: Istituto della Enciclopedia Treccani, ([http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)).
- Tani M. (2010): «Gli italianismi nella lingua islandese», *Italiano LinguaDue*, 2, 170-195.

*The American Heritage. Dictionary of the English Language*. Fifth Edition 2020 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, (disponibile online: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=&submit.x=54&submit.y=23>).

(AHD)

Treccani (2018): *Il nuovo Treccani: #leparolevalgono*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

Winter-Froemel E. (2011): *Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel*. Berlin – New York: De Gruyter.

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το ΟΙΜ-Παρατηρητήριο των Ιταλισμών στον Κόσμο, διεθνής ομάδα της Accademia della Crusca, ο πυρήνας της οποίας βρίσκεται στο *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT), συλλέγει πληροφορίες για τα ιταλικά δάνεια σε πολλές γλώσσες του κόσμου μέσω μιας ηλεκτρονικής πλατφόρμας.

Στο πλαίσιο των εργασιών για την επέκταση της συλλογής των ιταλισμών, εκτός από το υλικό που δημοσιεύτηκε το 2013/2014 και το οποίο περιέχει ιστορικά και σύγχρονα ιταλικά δάνεια στη Γαλλική, Αγγλική και Γερμανική, έχουμε τις πρόσφατες προσθήκες από την Πολωνική και την Ουγγρική και στατιστικά παράλληλα για την Ισπανική, την Πορτογαλική και την Καταλανική. Αυτές οι συλλογές επιτρέπουν μια συγκριτική ματιά όσον αφορά τη διείσδυση των ιταλικών δανείων στις διάφορες γλωσσικές περιοχές, με τη μορφή διαφοροποιημένων δανείων σύμφωνα με τη χρονολογία και την τυπολογία τους. Από λεξικογραφική και λεξιλογική άποψη, η παρουσίαση θα επικεντρωθεί στις μεθοδολογικές προκλήσεις για την παράλληλη εισαγωγή συλλογών λεξιλογικού υλικού καθώς επίσης και στις δυνατότητες εμφάνισής τους με δυναμικό τρόπο, χάρη σε μια λεξιλογική τράπεζα δεδομένων που στοχεύει στην ενσωμάτωση όλο και πιο σύνθετων κριτηρίων.